

Subject card

Subject name and code	Literary Translation and the Theatre Stage, PG_00211295						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2028/2029		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	3		Language of instruction		Russian		
Semester of study	5		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Russian Studies, Russian Literature and Culture -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Diana Oboleńska, prof. UG				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	The aim of the classes is to familiarize students with the issues and specifics of translating literary texts from Russian into Polish and their transformation for theatrical purposes (forms of spectacle, theatre and drama).						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSL3_U05] The graduate is able to prepare written works in Russian and Polish on specific issues, using basic theoretical frameworks as well as various sources.	The student is able to write a scientific and related text using Russian and Polish on a given research topic.	[SU3] text preparation/written work
	[FROSL3_K01] The graduate is prepared to critically evaluate their own knowledge and the content they encounter, particularly in relation to issues concerning the Russian language and Russian literature.	The student identifies accurate content by searching for and eliminating false content. Recognizes and understands relevant sources, and can assess their usefulness in forming their own judgments in the area of Russian language and literature.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report
	[FROSL3_K02] The graduate is prepared to recognize the importance of the knowledge acquired during their studies in Russian philology for solving cognitive and practical problems, as well as to seek expert opinions when faced with difficulties in solving problems independently.	The student appreciates the importance of knowledge in the field of Russian philology for shaping his/her own understanding of contemporary reality and demonstrates a readiness to independently draw conclusions and solve problems based on this knowledge.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
	[FROSL3_W02] The graduate has advanced knowledge and understanding of the significance of literary studies within the system of the humanities, its subject-specific and methodological characteristics, as well as its connections with selected disciplines in the humanities and social sciences.	The student classifies methodological issues in the field of literary studies, indicating their connections with the methodology of related disciplines, including social communication, and knows the criteria for assessing a literary text in terms of its suitability for translation.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSL3_U02] The graduate is able to search for, analyze, evaluate, select, and utilize information using various source materials in Russian linguistics and literary studies, while ensuring compliance with copyright laws.	The student selects and applies tools to analyze and evaluate materials needed within a given research topic, while respecting copyright principles.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report
	[FROSL3_W11] The graduate has contextual knowledge in the field of cultural and religious studies and auxiliary and related sciences of Russian philology, useful in research on the Russian language and literature and in the professional work of a Russian language specialist.	The student knows and understands useful tools for conducting research on the Russian language and related literature. They understand how to expand their research skills.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
Subject contents	The limits of translation freedom. The concept of translator's responsibility. The specificity of literary translation. The concept of foreignness in culture and foreignness in translation. On the functionality of translation. The code and convention of literary translation in theatrical adaptations (archaisms, wordplay, metatext). Aesthetic values in literary translation for the stage. Modern theatre, spectacle and performativity, and literary translation. The stage potential of literary translation. Some program content may be individually proposed, modified, and implemented by the instructor on a case-by-case basis.		
Prerequisites and co-requisites	Basic knowledge of Russian, knowledge of translation theory, and ability to use translation tools.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Written work - translation	51.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	J. Kozak, <i>Literary Translation as Metaphor: Between Logos and Lexus</i>, Warsaw 2009. M. Krzysztofiak, <i>Literary Translation and Translatology</i>, Poznań 1999. <i>Contemporary Theories of Translation. An Anthology</i>, ed. by P. Bukowski, M. Hendel, Cracow 2009. <i>Spectacle, Theatre, Drama. A Textbook for Students of Cultural Studies</i>, ed. by E. Wąchocka, Katowice 2014. <i>Mewa. Director's Copy by Krystian Lupa, Introduction</i>, ed. by E. Kutryś, Cracow 2018. A. Adamiecka-Sitek, <i>Theatre and Text. Staging in Postmodern Theatre</i>, Kraków 2005.
	Supplementary literature	M. Gaszyńska-Magiera, <i>Literary translation in symbolic space</i>, [in:] <i>Space of translation 2</i>, ed. by J. Lubocha-Kruglik, O. Małysy, Katowice 2017. O. Małysa, <i>Precedent names in the aspect of literary translation</i>, [in:] <i>Space of translation 2</i>, ed. by J. Lubocha-Kruglik, O. Małysy, Katowice 2017. E. Fischer-Lichte, <i>Performativities</i>, transl. by M. Borowski, M. Sugiera, Cracow 2008.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Literary translation and its theatrical appeal. Literary translation as knowledge about the world.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.